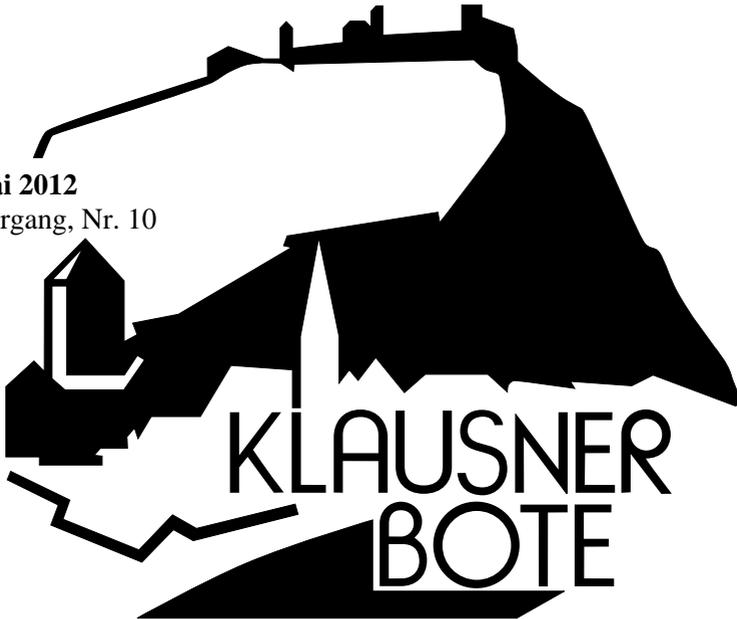




12. Mai 2012  
28. Jahrgang, Nr. 10



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Di./mar. 15.05.** Presentazione del libro „Come sasso nella corrente“ di Mauro Corona ore 20.30 sala “Dürer”.
- Do./gio. 17.05.** Buchvorstellung „Frauenklöster im Alpenraum“ mit Beginn um 17.00 Uhr im Walthersaal
- Do./gio. 17.05.** Bauernmarkt auf dem Tinneplatz von 08.00 bis 12.30 Uhr auf dem Tinneplatz-*Mercatino dei contadini in Piazza Tinne dalle ore 08.00 alle ore 12.30*
- Sa./sab. 26.05.** Dreifaltigkeitsmarkt und Flohmarkt in Klausen – *mercato a Chiusa*
- Sa./sab. 26.05.** Kammerkonzert um 20.30 Uhr Ansitz Seebegg, Klausen

**Einkommenssteuer – Zuweisung von 5 Promille an die eigene Wohnsitzgemeinde für soziale Zwecke**

**Eine kleine Geste die Großes bewirkt!**

***Imposta sui redditi – destinazione del 5 per mille al proprio comune di residenza per istituzioni sociali***

***Un piccolo gesto che muove tanto!***

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung des Hauptvereins

Neuwahl des Präsidenten und des Ausschusses im Amateursportverein  
Klausen:

Liebe Mitglieder, geehrte Bürgerinnen und Bürger von Klausen,

am **12. Juni 2012** findet die Generalversammlung des Amateursportvereins Klausen mit Neuwahlen des Präsidenten und des Ausschusses statt. Nach 29 jähriger Tätigkeit im Ausschuss, davon 24 Jahre als Präsident, habe ich beschlossen, dass ich **endgültig** nicht mehr für das Amt des Präsidenten des ASV Klausen zur Verfügung stehe. Es waren 29 schöne, großteils auch erfolgreiche Jahre. Doch irgendwann ist es Zeit einen Schlussstrich zu ziehen und für andere, die jünger und motivierter sind und neue Ideen einbringen, Platz zu machen. Ein weiterer Grund meines Rückzuges ist auch, dass ich schon seit 5 Jahren nicht mehr in Klausen wohne, und ein so wichtiger Verein von jemand geleitet werden sollte, der oder die in Klausen wohnhaft ist. Ich hoffe, dass es möglich ist, vor der Generalversammlung einen Nachfolger zu finden und bitte nicht nur die Mitglieder, sondern alle Bürgerinnen und Bürger von Klausen, die ein **Interesse am Bestehen des Amateursportvereins Klausen** haben, sich darüber Gedanken zu machen und sich an der Diskussion zu beteiligen. Gleichzeitig würde es mich sehr freuen, wenn bei dieser, für die Zukunft des ASV Klausen sehr wichtigen Generalversammlung nicht nur viele Mitglieder, sondern auch Eltern der Kinder und Jugendlichen, die im ASV Klausen betreut werden, teilnehmen. Die Einladungen dazu werden zu einem späteren Zeitpunkt verschickt.

Mit sportlichen Grüßen  
Siegfried Schrott

**5. Alpenduathlon Klausen – Latzfonser Kreuz am Samstag 02.06.2012**

Liebe Sportlerinnen und Sportler,  
der 5. Alpenduathlon Klausen - Latzfonser Kreuz findet am **Samstag**, den **02. Juni 2012** statt.

Wir würden uns freuen, wenn ihr wiederum zahlreich an dieser Veranstaltung teilnehmt.

Anmeldungen und Informationen: [www.alpenduathlon.com](http://www.alpenduathlon.com) oder bei Versicherungen – Aci Pericles Klausen [info@pericles-ohg-snc.it](mailto:info@pericles-ohg-snc.it) – Tel. +39/0472/847447 – Bürozeiten bis Freitag 01.06.2012 12.00 Uhr .

Radstrecke (MTB): Klausen bis Kühnhof (1027 Höhenmeter u. 13,5 km)

Laufstrecke: Kühnhof bis Latzfonserkreuz (753 Höhenmeter u. 6,6 km)

Start: Um 9.00 Uhr in Klausen auf dem Tinneplatz

Nenngeld (inklusive Startpaket und Nudel/Getränk)

Einzel: 25,00 € Doppel: 40,00 € einzuzahlen bei:

Südtiroler Volksbank Klausen IBAN: IT37W0585658310005570020045

Raiffeisenkasse Klausen IBAN: IT22U0811358310000303001148

**Achtung!!!! Mountainbike für die Radstrecke. Das Profil der Reifen muss mindestens 26 x 1.6 betragen. Bei möglichen Kontrollen können Teilnehmer/innen disqualifiziert werden. Das Tragen von einem geprüften Radhelm ist Pflicht, wobei der Kinnriemen zu jeder Zeit geschlossen sein muss.**

# NEU! OBERRAUCH LICHTGALERIE GARTENMÖBEL



Unsere Öffnungszeiten Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr Samstag von 9 bis 12 Uhr

Elektro Oberrauch Zone Neidegg 14/A I-39043 Klausen Tel. +39 0472 847 347 [info@elektro-oberrauch.it](mailto:info@elektro-oberrauch.it) [www.elektro-oberrauch.it](http://www.elektro-oberrauch.it)



**3. MÄRZ**  
TAG DER OFFENEN TÜR  
VON 10 BIS 17 UHR DURCHGEHEND!

## 5. Alpenduathlon Chiusa – Latzfonser Kreuz sabato 02.06.2012

*Care sportive e cari sportivi,*

*il 5. Alpenduathlon Chiusa - Latzfonser Kreuz si svolge **sabato 2 giugno 2012**. Speriamo che anche quest'anno siete in numerosi a partecipare alla manifestazione.*

*Iscrizioni e informazione: [www.alpenduathlon.com](http://www.alpenduathlon.com) oppure presso Assicurazioni – Aci Pericles Chiusa [info@pericles-ohg-snc.it](mailto:info@pericles-ohg-snc.it) – Tel. +39/0472/847447 –orari d'ufficio entro venerdì 01.06.2012 ore 12.00*

*percorso di bicicletta (MTB): Chiusa a Kühhof (1027 m di dislivello e 13,5 km)*

*percorso di corsa: Kühhof a Latzfonserkreuz (753 m di dislivello e 6,6 km)*

*partenza: ore 9.00 a Chiusa Piazza Tinne*

*quota d'iscrizione (comprensivo pacchetto di partenza e pasta/bibita)*

*Singolo: 25,00 € Doppio: 40,00 da versare:*

*Banca Popolare Chiusa IBAN: IT37W0585658310005570020045*

*Cassa Rurale Chiusa IBAN: IT22U0811358310000303001148*

***Attenzione!!!! Bici mountainbike. Il profilo deve avere almeno le dimensioni 26 x 1,6. Controlli di queste caratteristiche sono previste, eventualmente la giuria di gara può decidere la squalifica.È obbligatorio portare un casco omologato e aver sempre chiuso il sottogola.***

*Das Organisationskomitee  
Il comitato organizzativo*

### Mitteilung der Sektion Fussball

#### Fussballbegegnungen:

- Fr., 11.05.** U8 VSS A gegen Villnöss/Teis: **17.00 Uhr** in Klausen  
FKK Freizeit gegen Cuca Urtijei: **20.30 Uhr** in Klausen
- Sa., 12.05.** U8 VSS B gegen Lajen I: **15.00 Uhr** in Lajen  
C-Jugend gegen Terlan B: **16.00 Uhr** in Klausen  
Damen gegen Vahrn: **16.30 Uhr** in Lüsen  
U15 VSS gegen Val Badia: **18.00 Uhr** in St. Martin
- So., 13.05.** 2.Amateurliga gegen Montan: **16.00 Uhr** in Klausen  
Landesliga Latzfons/Verdings gegen Meran: **16.00 Uhr** in Meran

- Mo., 14.05.** U10 VSS gegen *Ridnauntal II*: **16.00 Uhr** in **Klausen**
- Fr., 18.05.** U8 VSS B gegen *Lajen II*: **16.00 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 19.05.** U8 VSS A gegen *Latzfons*: **14.30 Uhr** in **Latzfons**  
U10 VSS gegen *Latzfons*: **15.15 Uhr** in **Latzfons**  
D-Jugend gegen *Pool Leifers*: **15.00 Uhr** in **Klausen**  
C-Jugend gegen *Branzoll*: **18.00 Uhr** in **Branzoll**  
Junioren gegen *Val Badia*: **16.30 Uhr** in **La Villa**  
Altherren gegen *Albeins*: **18.00 Uhr** in **Albeins**  
Damen gegen *Issing*: **19.30 Uhr** in **Klausen**  
FKK Freizeit gegen *Deutschnofen*: **20.00 Uhr** in **Deutschnofen**
- So., 20.05.** U15 VSS gegen *Ridnauntal*: **10.30 Uhr** in **Stange**  
2.Amateurliga gegen *Albeins*: **16.00 Uhr** in **Brixen/Fischzuchtweg**  
Landesliga *Latzfons/Verdings* gegen *Stegen*: **16.00 Uhr** in **Klausen**
- Fr., 25.05.** U8 VSS A gegen *Feldthurns*: **16.00 Uhr** in **Klausen**

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

Martedì **15 maggio 2012**

Alle **ore 20.30** sala “Dürer” di Chiusa  
presentazione dell’ultimo libro

di **Mauro CORONA**

“**COME SASSO NELLA CORRENTE**”

(ed. Mondadori 2011)

**A conclusione della presentazione seguirà  
un rinfresco con l'autore**

Vi aspettiamo numerosi!

*Ingresso libero*

*Iniziativa realizzata con il sostegno  
dell’Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana*

# BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

## 22. BEZIRKSMUSIKFEST AM 19. UND 20. MAI 2012 IN KLAUSEN.

### Programm:

#### Samstag, den 19. Mai 2012

- 16.00 Uhr: Einzug der Fanfarenbläser der Bürgerkapelle Klausen
- 16.30 Uhr: Beginn des Marschmusikwettbewerbes ab Andreasbrücke bei der Pfarrkirche
- 17.45 Uhr: Eröffnung des 22. Bezirksmusikfestes durch Bezirksobmann Pepi Ploner im Kapuzinergarten
- 18.00 Uhr: Konzert der Musikkapelle Lüssen im Kapuzinergarten
- 19.00 Uhr: Urkundenverleihung an die Kapellmeisterabschlussklasse des VSM
- 19.10 Uhr: Konzert der Musikkapelle Feldthurns im Kapuzinergarten
- 20.00 Uhr: Bekanntgabe der Wertungsergebnisse des Marschmusikwettbewerbes Anschließend Stimmung und Tanz mit der Innsbrucker Böhmischen

#### Sonntag, den 20. Mai 2012

- 08.15 Uhr: Eintreffen der Ehrengäste und Aufstellung der Fahnenabordnungen am Tinneplatz
- 08.30 Uhr: Empfang der Verbandsfahne am Tinneplatz, begleitet von der Bürgerkapelle Klausen
- 09.00 Uhr: Festgottesdienst am Rathausplatz, zelebriert von Dekan Gottfried Fuchs und musikalisch gestaltet von der Bürgerkapelle Klausen
- 10.00 Uhr: Festakt am Rathausplatz mit Ansprachen und anschließend gemeinsamer Festzug zum Kapuzinergarten
- 11.30 Uhr: Kurzkonzerte der Musikkapellen von Schalders, Natz und der Gastkapelle Neubeuern
- 14.30 Uhr: Großer Festumzug (ab Mittelschule Klausen)
- 16.00 Uhr: Konzert der MK Peter Mayr Pfeffersberg im Kapuzinergarten
- 18.00 Uhr: Konzert der Stadtmusikkapelle Landeck im Kapuzinergarten
- 20.00 Uhr: Festausklang mit der Albeinser Böhmischen im Kapuzinergarten

Wir freuen uns über eine zahlreiche Teilnahme am Bezirksmusikfest.

## MITTEILUNG - AVVISO

Die Stadtgemeinde Klausen teilt mit, dass es im Rahmen des Bezirksmusikfestes am Samstag, 19. Mai 2012 ab 16.00 bis 18.00 Uhr und am Sonntag, 20. Mai 2012 von 08.30 Uhr bis 12.00 Uhr und von 13.30 bis ca. 18.00 Uhr in der Bahnhofstraße, Altstadt und Bereich Schindergries/Pucherstraße/Frag zu Verkehrseinschränkungen kommen kann.

*Il Comune di Chiusa comunica che nell'ambito del "Bezirksmusikfest" il giorno sabato 19 maggio 2012 a partire dalle ore 16.00 fino alle ore 18.00 e domenica 20 maggio 2012 dalle ore 08.30 fino alle ore 12.00 e dalle ore 13.30 fino alle ore 18.00 ca. la circolazione stradale potrà subire delle modifiche/limitazioni in Via Stazione, nel Centro storico e nelle zone Schindergries/Via Pucher/Fraghes.*

Wir sind ein führendes Beratungs- und Dienstleistungsunternehmen für Wirtschafts- und Unternehmensberatung, Wirtschaftsprüfung, Steuer- und Arbeitsrechtsberatung, Buchhaltung sowie Personalverwaltung und suchen zur Unterstützung unseres Teams in **Klausen** eine/n zweisprachige/n Vollzeitmitarbeiter/in im Bereich

PEINTNER  
SEIDNER  
& PARTNER **PSP**®

# BUCHHALTUNG

Ihr ideales Profil:

- Kaufmännische Ausbildung und/oder Berufserfahrung
- Sorgfältige und selbständige Arbeitsweise
- Teamfähigkeit und Organisationstalent

Es erwarten Sie nach intensiver Einschulung eine abwechslungsreiche Tätigkeit und interessante Entwicklungsmöglichkeiten in einem erfolgreichen und dynamischen Team. Detaillierte Informationen finden Sie auf unserer Homepage [www.psp-bz.it](http://www.psp-bz.it)

**PSP Peintner, Seidner & Partner GmbH**

39043 Klausen – Frag 24 - tel. 0472 847 547 – [jobs@psp-bz.it](mailto:jobs@psp-bz.it)

## JUGENDDIENST KLAUSEN

### Jugendtreff KAOS Klausen:

16.05.12 Freier Treff  
18.05.12 Frühjahrsputz  
23.05.12 Eis essen  
25.05.12 Cocktails mixen

### Jugendraum Gufidaun:

22.05.12 Fifa Turnier

### Jugendraum Latzfons:

18.05.12 Kreativ mit Stoff  
25.05.12 Relax-nur für Mädchen

### Jugendraum Verdings:

25.05.12 Relax-nur für Mädchen

## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND KLAUSEN

### **Gut und sicher Radfahren: mit Rad-Profi Dario Steinacher Für Kinder ab 4 Jahre.**

Die Fahrradsaison hat wieder begonnen. Klausen lockt mit seinen schönen Radwegen junge und alte Pedalritter. Aber: Es gibt auch so manche Tücken, die bei den Ausflügen entlang der Strecken lauern. Daher ist Vorsicht geboten. Radprofi *Dario Steinacher* erklärt uns die elementaren Regeln, die es einzuhalten gilt. Zudem gibt er uns praktische Tipps, etwa über sicheres Bremsen oder das richtige Schalten der Gänge.

Der Katholische Familienverband Klausen (KFS) lädt alle Kinder ab 4 Jahren zu vier Übungseinheiten mit *Dario Steinacher* ein. Beginn ist am **Donnerstag, den 24. Mai** beim **Eislaufplatz** in Klausen. Weitere Termine sind die folgenden Donnerstage am 31. Mai, am 07. und am 14. Juni. Wir treffen uns um **15.00 Uhr** ausgestattet mit einem fahrtüchtigen Drahtesel und einem schmucken Helm!

### **Wassergymnastik mit Martina Prossliner**

Die Badesaison beginnt bald wieder und der Katholische Familienverband Klausen hat dazu die passende Idee:

Einen Wassergymnastikkurs mit der Schwimmlehrerin **Martina Prossliner**. Im Mittelpunkt steht dabei der Spaß bei gesunder Bewegung im kühlen Nass.

Wir fangen am **Mittwoch, 16. Mai um 20.00 Uhr** im **Schwimmbad Barbian** an und treffen uns dann jeweils zweimal die Woche (mittwochs und freitags).

Kosten: 8 Einheiten um 70 Euro, zuzüglich 3 Euro für den Eintritt ins Schwimmbad. Anmeldungen bei Claudia Iobstraibizer, Tel. 349-5158186.

Wir fre

uen uns auf viel Spaß bei bester Gesundheit im Wasser

## ELKI KLAUSEN

Am Mittwoch **16. Mai 2012 basteln** wir nachmittags von 14.30 bis 16.30 Uhr **mit Papier**. Anmeldung unter 0472-845088

**Tauschmarkt: Schöne Sommerkleidung zu günstigen Preisen!!! Achtung: nur mehr wenige Tage!!!**

Das Elki Klausen schließt am 25. Mai 2012 seine Tore. Wir wünschen allen einen schönen Sommer und freuen uns auf ein Wiedersehen im Herbst.  
*L'Elki di Chiusa chiude il 25 maggio 2012. Auguriamo a tutti un'estate bella e saremmo contenti di rivedervi in autunno.*

Das Elki-Team-Il team dell'Elki

## STADTMUSEUM – MUSEO CIVICO

Ausstellung – Mostra

**Heiner Gschwendt**

**Ein Blick in die Werkstätte**

*Uno sguardo raccolto*

Dauer der Ausstellung *Durata della mostra:*

28.04 – 09.06.2012

Öffnungszeiten *Orari d'apertura:*

Di-Sa *ma-sa*, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

So, Mo und 2.6. geschlossen *do, lu e 2/6 chiuso*

---

**Haus\_Casa Heiner Gschwendt**

So *do*, ore 14.00 – 19.00 Uhr

Ausstellung aus dem Nachlass mit Schwerpunkt Klausen

*Mostra antologica con opere dedicate a Chiusa ed altri motivi*

---

Am 27. März jährte sich zum ersten Mal der Todestag des akad. Malers und Grafikers Heiner Gschwendt, Ehrenbürger der Stadt Klausen, Ehrenmitglied des Südtiroler Künstlerbundes und Träger des Walther von der Vogelweide Preises. Das Stadtmuseum Klausen und der Südtiroler Künstlerbund nehmen dies zum Anlass, in zwei Ausstellungen (Klausen, Bozen) an Leben und Werk des großen Kunstschaffenden zu erinnern.

In Anlehnung an den Titel der nun neu aufgelegten Monographie von Heiner Gschwendt gewährt die Ausstellung in Klausen erstmals einen ungewohnten, sehr intimen „Blick in die Werkstatt“ des Meisters. Ausgewählte Beispiele versuchen Einblick zu geben in die komplexen Abläufe rund um die Entstehung eines Kunstwerks, wo auf der beständigen und konsequenten Suche nach Ebenmaß und Farbstimmung künstlerische und menschliche Botschaft eins werden.

Für die Dauer der Ausstellung gibt es zudem an allen Sonntagen von 14.00 bis 19.00 Uhr zum letzten Mal die Möglichkeit, Heiner Gschwendt's Nachlass mit Motivschwerpunkt „Klausen“ in seinem Haus zu besichtigen.

*La mostra presenta una parte significativa della produzione grafica dell'artista, con studi preparatori per i lavori piú disparati, xilografie ed opere realizzate con tecniche miste.*

*Ampio spazio viene dedicato alla sua attività di illustratore, intere generazioni di alunni riconosceranno in questi studi le illustrazioni dei loro libri di scuola.*

*La mostra spazia dai lavori recenti fino a quelli realizzati agli inizi della sua carriera, una carriera caratterizzata dalla coerenza nelle scelte stilistiche e dal costante sviluppo della sua arte.*

*Nello stesso periodo (la domenica) è possibile visitare Casa Gschwendt, ove l'artista ha abitato fino alla morte e dove nel suo atelier ha creato fino a poco tempo prima di morire. Qui per l'ultima volta, sono esposti lavori dedicati alla tanto amata Chiusa ed altri motivi.*

**INTERNATIONALER MUSEUMSTAG am Sonntag 20.05.12**  
**GIORNATA INTERNAZIONALE DEI MUSEI domenica 20.05.12**  
**ore 14.30 – 18.00 Uhr**

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Eintritt frei für       | <i>Ingresso gratuito per</i>  |
| • STADTMUSEUM           | • <i>MUSEO CIVICO</i>         |
| • LORETOSCHATZ          | • <i>TESORO DI LORETO</i>     |
| • KAPUZINERKIRCHE       | • <i>CHIESA DEI CAPPUCINI</i> |
| • AUSSTELLUNG           | • <i>MOSTRA</i>               |
| <i>Heiner Gschwendt</i> | <i>Heiner Gschwendt</i>       |

**ore 15.00 – 17.00 Uhr**  
**”HENNA FÜR ALLE” Malwerkstätte**  
**“HENNA PER TUTTI” Laboratorio**

Die Begegnung mit pakistanischen Frauen bietet die Möglichkeit, die traditionelle Henna Malerei – eine der ältesten Formen der Körperbemalung mit Naturstoffen – aus erster Hand zu entdecken und zu erleben

*Un incontro con donne d’origine pakistana per scoprire e vivere in prima esperienza in cosa consiste la pittura con l’henné, una delle più antiche forme di decorazione naturale della pelle*

Eintritt frei *Ingresso gratuito*

Eine interkulturelle Initiative von - *Un’ iniziativa interculturale di* :  
“Open City Museum“ [www.opencitymuseum.com](http://www.opencitymuseum.com)

**Ausstellung - Mostra**

**DER GEHEIME GARTEN - DER LANGE WEG DES ELEFANTEN**  
**IL GIARDINO SEGRETO - IL LUNGO VIAGGIO DELL’ELEFANTE**

**Freitag, 25. Mai 2012- venerdì 25 maggio 2012**

*ore 18.00 Uhr Eröffnung\_Inaugurazione Stadtmuseum/museo civico*

*ore 19.00 Uhr Rajas Reise, Film von Karl Saurer*  
*Dürersaal, Klausen\_Sala Dürer, Chiesa*

In Zusammenarbeit mit *In collaborazione con*:  
Kulturverein ZERO *associazione culturale*

Dauer der Ausstellung *Durata della mostra*:  
26.5.- 29.9.2012 *Öffnungszeiten\_Orari d’apertura*

Di-Sa *ma-sa, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr*  
So, Mo, 2.6 und 15.8. geschlossen *do, lu, 2/6 e 15/8 chiuso*

Ort *Luogo*  
Kapuziner Kreuzgang *Chiostro dei Cappuccini*

# HEINER

# GSCHWENDT

„Klausen - Chiusa“

Motivausstellung | Mostra

Malerei und Druckgrafik

Dipinti e grafica



**23.04. – 03.06.2012**

Nur sonntags | Solo di domenica

Ore 14.00 – 19.00 Uhr

Säbner Aufgang 11 Klausen

Via Salita Sabiona 11 Chiusa

Info: Thomas Klauser 320 0878913

STADTMUSEUM KLAUSEN

MUSEO CIVICO DI CHIUSA

28.4. – 9.6.2012

Heiner Gschwendt  
ein Blick in die Werkstätte  
uno sguardo raccolto

## SOZIALSPRENGEL KLAUSEN UND UMGEBUNG

**Fußpflege** im Sozialsprengel Klausen und Umgebung **am 15.05.2012, 22.05.2012 und am 29.05.2012**. Anmeldung unter 0472-847202 von 08.00 bis 10.00 Uhr täglich!

## BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

Der Bildungsausschuss Klausen plant die Produktion eines Filmes mit dem Titel „Bewegtes Klausen“. Als ein Projekt von Klausnern für Klausner soll er im Laufe des Sommers bzw. Herbsts gezeigt werden. Für die Verwirklichung sammeln wir alte Videofilme aus vergangenen Tagen (Urlaubserinnerungen, Hochzeiten, Geburtstage, Feiern, Umzüge usw.).

Falls ihr Filme habt, gebt diese bitte bis 31.05.2012 bei Frau Maria Gall Prader ab.

mariagallprader@gmail.com Tel. 333 53 174 37 oder 0472 847 255

Wir danken im Voraus für euer Mitwirken!

Der Bildungsausschuss Klausen  
Maria Gall Prader

## AUS DER GEMEINDESTUBE – *IL COMUNE INFORMA*

<b>Gemeinderatssitzung vom 24.04.2012</b>	<b><i>Seduta del consiglio comunale del 24.04.2012</i></b>
<p>Am <u>Mittwoch, den 24.04.2012</u> fand um 19:00 Uhr im Walthersaal in Klausen eine Gemeinderatssitzung statt.</p> <p>Auf der Tagesordnung stand unter anderem die Genehmigung des ersten Bauloses des Abwasserkanals Tinnetal und zwar im Abschnitt von Mühlele / Runggallen / Gugg / Mühlbach / Zalter. Das von Ing. Albert Lageder ausgearbeitete Einreicheprojekt beläuft sich auf € 2.892.575,77, davon Kosten für Arbeiten in Höhe von € 2.278.794 und zur</p>	<p><i>Mercoledì, 24.04.2012 ore 19:00 si è tenuta una seduta consiliare nella sala Walther a Chiusa.</i></p> <p><i>Un ordine del giorno trattava tra l'altro l'approvazione del primo lotto del collettore principale Val Tinne, e cioè il tratto Mühlele / Runggallen / Gugg / Mühlbach / Zalter. Il progetto definitivo elaborato dal tecnico Dr. Ing Albert Lageder prevede spese complessive di € 2.892.575,77, di cui per</i></p>

Verfügung der Verwaltung € 613.781,77. Das Projekt wurde vom Gemeinderat mit 15 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme und 2 Enthaltungen genehmigt und kann nun an die zuständigen Landesämter zur Genehmigung der vorgesehenen Finanzierung weitergeleitet werden.

Weiters wurden vom Gemeinderat folgende Beschlüsse gefasst:

- Mit Bilanzänderung wurden Landesbeiträge für die Asphaltierung der Zufahrtsstraße in die St. Michael-Siedlung unter dem Festplatz in Latzfons (€ 30.000), für die Sanierung von Unwetter Schäden beim Obersthof (€ 2.800) und für die Durchführung der Volkszählung (€ 6.591) eingebaut. Für die Abänderung des Durchführungsplanes Zone Oberpertinger/Gschlosser in Gufidaun wurden € 8.000 vorgesehen.
- Der Pachtvertrag mit den Schwimmbadbetreibern verfällt im kommenden Jahr. Mit der Ausschreibung des Pachtvertrages sollte frühzeitig begonnen werden. Das Auflagenheft zur Verpachtung des städtischen Schwimmbades für die Saisonen 2013/14 bis 2015/16 soll bei der nächsten Gemeinderatssitzung zur Abstimmung gebracht werden. Die Jahre bis 2016 sollten genutzt werden um ein Gesamtkonzept zu erstellen, wobei alle Sportstätten unter einer Füh-

*lavori € 2.278.794 e per somme a disposizione dell'amministrazione € 613.781,77. Il progetto è stato approvato dal consiglio comunale con 15 voti favorevoli, 1 voto contrario e 2 astensioni dal voto e può essere trasmesso ai competenti uffici provinciali per la sua approvazione e il suo finanziamento. Inoltre il consiglio comunale ha adottato le seguenti deliberazioni:*

- *Con variazioni al bilancio sono stati previsti contributi provinciali per la bitumatura della strada d'accesso alla località San Michele a Latzfons sotto la piazza delle feste (€ 30.000), per il risanamento di danni causati da maltempo presso il maso Oberst (€ 2.800) e per l'esecuzione del censimento della popolazione (€ 6.591). Per la modifica del piano di attuazione della zona Oberpertinger/Gschlosser a Gudon sono stati previsti € 8.000.*
- *Il contratto d'affitto per la piscina scade l'anno 2013. Con la preparazione del bando dovrebbe essere incominciato tempestivamente. Il capitolato per l'affitto della piscina per le annualità 2013/2014/2015 dovrebbe essere approvato nella prossima seduta del consiglio. Fino all'anno 2016 è da elaborare un concetto contenente tutta la zona sportiva, una sua uni-*

rung, eventuell auch unter Einbindung von Privaten Investoren, geführt werden sollten.

- Die Abänderungen zur Vereinbarung über die Rückvergütung der von den Gemeinden Klausen getragenen Ausgaben für die Mittelschule Klausen wurden einstimmig genehmigt. Die Änderungen betreffen die Beteiligung der Gemeinden an den Rückzahlungsraten an den Rotationsfond für Investitionen und an den außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten. Die Verrechnung erfolgt im Verhältnis der durchschnittlichen Schülerzahl der letzten drei Jahre.
- Der Ratsbeschlusses Nr. 37 vom 06.06.2007, betreffend die Umwidmung von Wald in Landwirtschaftsgebiet in der Fraktion Latzfons (Winkler Benedikt) wurde widerrufen.
- Am Villnösserbach soll ein Wasserkraftwerk errichtet werden welches von der Villnösser Bach Konsortial GmbH realisiert wird. Die Wasserkonzession liegt vor und die Ausschreibung der Arbeiten steht demnächst an. Die Gemeinde Klausen ist an dieser Gesellschaft mit 27 % beteiligt. Im Verwaltungsrat wurde die Gemeinde Klausen bisher von Mitterrutzner Michael vertreten. Als neuer Vertreter für die kommende Verwaltungsperiode wurde vom

*ca gestione, includendo eventualmente investitori privati.*

- *Ad unanimità di voti è stata approvata una modifica alla convenzione per il rimborso delle spese sostenute dal comune di Chiusa per la scuola media di lingua tedesca. Le modifiche riguardano la partecipazione dei Comuni interessati all'ammortamento delle rate del fondo di rotazione e per i lavori di manutenzione straordinaria. La contabilizzazione avviene in base ai numeri medi degli alunni degli ultimi tre anni.*
- *La deliberazione consiliare n. 37 del 06.06.2007, concernente la trasformazione da bosco in zona agricola nella frazione di Latzfons (Winkler Benedikt) è stata revocata.*
- *Sul Rio di Funes è prevista la costruzione di un impianto idroelettrico che verrà realizzata dalla società consortile a r.l. Villnösser Bach. E' stata rilasciata la concessione di derivazione a scopo idroelettrico e la gara dei lavori avverrà prossimamente. Il Comune di Chiusa è partecipe al 27% della società. Nel consiglio amministrativo il Comune di Chiusa era rappresentato dal Signor Michael Mitterrutzner. Quale neo rappresentante per il prossimo triennio*

Gemeinderat Vize-  
Bürgermeister Waldboth Manfred gewählt.

- Die Durchführungsbestimmungen für das Gewerbegebiet "Spisser" in Gufidaun wurden einstimmig ergänzt.
- Die Betriebsordnung für die Recyclinghöfe in Klausen und Latzfons ist ausgelaufen. Bei einer Kontrolle der zuständigen Landesämter wurden die Recyclinghöfe begutachtet, wobei eine neue Ermächtigung bis zum Jahr 2017 ausgestellt wurde. Vom Gemeinderat einstimmig genehmigt wurden die Tabellen der zugelassenen Wert- und Schadstoffe.

*è stato eletto il Signor Manfred Waldboth, Vice-Sindaco.*

- *Le norme di attuazione per la zona produttiva "Spisser" a Gudon sono state integrate ad unanimità di voti.*
- *L'ordinamento d'esercizio per il centro di riciclaggio a Chiusa e a Latzfons è scaduto. E' stato eseguito un controllo dagli uffici provinciali competenti presso i centri di riciclaggio e di seguito le loro autorizzazioni sono state emesse fino all'anno 2017. Il consiglio comunale ha approvato ad unanimità di voti le tabelle dei materiali recuperabili e delle sostanze nocive ammesse.*

Debattiert wurde zu Beginn der Sitzung auch über die Problematik, der von der Gemeindeverwaltung zu spät erfolgten Eintreibung der Infrastrukturebeiträge für vier Wohnbauzonen in Latzfons und Verdings. Die Gemeindeverwaltung forderte die privaten Bauträger der Wohnbauzonen im Februar 2012 auf, geschuldete Infrastrukturebeiträge zu zahlen. Dabei handelt es sich um Abrechnungen welche für zwei Zonen im Jahre 2001 und für zwei weitere Zonen im Jahre 2005 erfolgt sind. Die Bürgerliste hat diesbezüglich eine Anfrage im Gemeinderat gestellt auf welche der Sekretär detailliert antwortete. Tatsache ist dass Zonen nicht bei Ausstellung der Benutzungsgenehmigung abgerechnet werden können sondern erst zu einem

*All'inizio della seduta è stata discussa della problematica del mancato incasso dei contributi di infrastrutture di quattro zone edilizie a Latzfons e Verdignes. L'amministrazione comunale nel febbraio 2012 intimava gli assegnatari privati di dette zone a pagare i contributi d'urbanizzazione dovuti. Gli importi da incassare si riferiscono a contabilità di due zone dell'anno 2001 e di due zone dell'anno 2005. La Lista Civica Chiusa ha presentato un'interrogazione al consiglio comunale e il segretario comunale ne ha risposto in maniera dettagliata. Si precisa che le zone non possono essere contabilizzate nel*

späteren Zeitpunkt aufgrund erstellter und genehmigter Endabrechnungen. Die Gemeinde muss auf jeden Fall schadlos gehalten werden, sollten nicht alle Bauträger die geschuldeten Infrastrukturenbeiträge bezahlen. Dementsprechend wurden vonseiten der Mitarbeiter bereits die notwendigen Meldungen bei der Vermögenshaftpflichtversicherung eingereicht.

Wer nähere Informationen über die Beschlussfassungen wünscht, kann jederzeit in die im Gemeindeamt aufliegenden Beschlüsse Einsicht nehmen. Außerdem können alle Beschlüsse vollinhaltlich auch auf der Internetseite der Gemeinde unter [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Amtstafel) gelesen werden.

*momento del rilascio del certificato di abitabilità ma in un secondo momento ad avvenuta approvazione dei costi complessivi delle infrastrutture realizzate. Il Comune dev'essere tenuto indenne nel caso che non tutti gli assegnatari versino i contributi di urbanizzazione dovuti. Perciò i collaboratori hanno già provveduto a comunicare il relativo danno presso l'assicurazione.*

*Per ulteriori informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa [www.chiusa.eu](http://www.chiusa.eu) (Albo pretorio).*

## Mitteilung - Avviso

Aufgrund der Raubüberfälle in der Sparkasse und in einem Geschäft in der Altstadt von Klausen, sind verständliche Beunruhigungen und Ängste bei uns allen vorhanden. Die Ordnungskräfte, Carabinieri und die Stadtpolizei, sind neben der Aufklärungsarbeit sehr bemüht, die Präsenz in der Altstadt zu erhöhen. Sie stehen im Dienste der Ordnung und Sicherheit.

\*\*\*\*\*

Im Sinne einer guten Zusammenarbeit ersuchen wir für alle Ausnahmegenehmigungen früh genug anzusuchen. Gerne können Anfragen auch außerhalb der Sprechstunden über e-mail bereits im Vorfeld bearbeitet werden. Bitte machen Sie auch von dieser Möglichkeit Gebrauch. Hier noch die notwendigen Kontaktdaten:

### **Telefonnummer Gemeindepolizei**

0472 858 225

### **Fax Gemeindepolizei**

0472 847 691

### **Email**

[gemeindepolizei@klausen.eu](mailto:gemeindepolizei@klausen.eu)

### **Bürostunden**

Dienstag und Donnerstag von 8.00 – 10.00 Uhr.

Telefonisch kann jederzeit ein Termin vereinbart werden.

*In base a recenti rapine avvenute nella Cassa di Risparmio e in un negozio nel centro città a Chiusa gli abitanti sono preoccupati per la loro sicurezza. Gli ordini di sicurezza quali carabinieri e polizia municipale sono attualmente impegnati nelle indagini. La loro presenza nel centro città viene aumentata. Detti ordini sono a disposizione per la Sua sicurezza.*

\*\*\*\*\*

*Ai sensi di una buona collaborazione chiediamo a tutti che hanno bisogno di un permesso speciale di voler richiederlo tempestivamente. Le relative domande possono essere trattate anche fuori dal orario di ricevimento tramite e-mail. La preghiamo di voler usufruire di tale possibilità. Di seguito i nostri recapiti:*

### **Numero telefonico dei vigili urbani**

0472/858225

### **Fax vigili urbani**

0472/847691

### **Email**

[poliziamunicipale@chiusa.eu](mailto:poliziamunicipale@chiusa.eu)

### **Orari di ricevimento**

*Martedì e giovedì dalle 8.00 alle 10.00*

*In qualunque momento può essere richiesto un appuntamento per telefono.*

**Telefonisch unter der Büronummer 0472/858225 erreichbar**

Montag bis Freitag von 8.00 – 12.00 Uhr und von 15.00 – 17.30 Uhr  
Samstag von 8.00 – 12.00 Uhr

Die Bürgermeisterin  
Maria Gasser Fink

**Raggiungibile per telefono sotto il numero 0472/858225**

*Lunedì a venerdì dalle 8.00 – 12.00 e dalle ore 15.00 – 17.30  
Sabato dalle ore 8.00 – 12.00*

*La Sindaca  
Maria Gasser Fink*

**BAUKOMMISSION – COMMISSIONE EDILIZIA**

Die nächste **Sitzung der Baukommission** findet am **08.06.2012 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des **28.05.2012** mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

*La prossima riunione della commissione edilizia si svolgerà il giorno **08.06.2012 alle ore 15.00**. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del **28.05.2012** presso l'ufficio tecnico.*

# Tag der offenen Tür Giornata delle porte



**Samstag, den 19. Mai · Sabato 19 maggio  
ore 9-17 Uhr**



*Wir freuen uns auf  
Ihren Besuch!  
Kompetente  
Ansprechpartner  
beraten Sie gerne*

*Consulenti  
professionali a Vostra  
disposizione per  
informazioni tecniche*

## VERSCHIEDENES - VARIE

### *NIGHTLINER*

#### *EISACKTAL-PUSTERTAL – VALLE ISARCO-VAL PUSTERIA*

*Ab 05. Mai 2012 fährt wieder immer Samstag Nacht der Nightliner (bis 17.11.2012). Die Fahrpläne sind in der Gemeinde aufgeschlagen und unter [www.nightliner.bz.it](http://www.nightliner.bz.it) abrufbar.*

*A partire dal 05 maggio 2012 circola di nuovo, sempre sabato notte, il nightliner. Gli orari sono esposti nel comune e visibili nel sito [www.nightliner.bz.it](http://www.nightliner.bz.it).*

### Kammermusik

#### für zwei Harfen, Gesang und Querflöte

Samstag, **26. Mai 2012** um **20.30 Uhr**  
im Festsaal Ansitz Seebegg, Klausen  
Musik von Monteverdi bis Debussy  
Mit: Brunhild Gasser, Christine Hübner,  
Renate Alber, Lucia Oberhollenzer

## AUS UNSEREN FRAKTIONEN

### GUFIDAUN - GUDON

**Museum Gufidaun:** Internationaler Museumstag am 20.05.2012 ab 10.00 Uhr im Dorfmuseum Gufidaun

### VERDINGS - VERDIGNES

#### **FANCLUB GERHARD KERSCHBAUMER**

Einige begeisterte Fans möchten einen Fanclub für den Ausnahme-Mountainbiker Gerhard Kerschbaumer aus Verdings gründen. Interessierte können sich bei Bar Gosser in Verdings (Tel./Fax 0472-855550) oder bei Bike-Plus in Klausen (Tel. 0472 847576 - [info@bikeplus.it](mailto:info@bikeplus.it)) melden. Mitgliedsbeitrag für 2012: € 10,00 im Beitrag inbegriffen ist ein Fan-T-Shirt.

Gerhard ist einer der erfolgreichsten Mountainbiker Italiens und hat in der vergangenen Saison den U-23-Gesamt-Weltcup gewonnen. Die Chancen stehen äußerst gut dass er in diesem Jahr bei den olympischen Spielen teilnehmen darf. Im ersten Weltcup-Rennen der heurigen Saison belegte der „Verdinner“ den 2. Platz, im zweiten Rennen wurde er vierter. Der Fanclub wird eine Fahrt zur Mountainbike WM in Saalfelden (A) organisieren, welche zwischen 6. und 9. September 2012 stattfindet.

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Yoga für Schwangere und Yoga für alle mit Judith Demez ab 15. Mai 2012 in der Grundschule Klausen (8 Einheiten). Für Schwangere von 18.00-19.30 Uhr, für alle von 20.00 bis 21.30 Uhr, Infos unter 339 73 367 88 \*
- Schöne, neuwertige Zwei-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen und Garage in Klausen an einheimisches Pärchen oder Einzelperson zu vermieten, Tel. 329 31 149 90 \*
- Suche Magazin ca. 150-200 m<sup>2</sup> zu mieten. Tel. 328-1083265
- Familie mit Referenzen sucht 3-Zimmerwohnung im Raum Klausen zu mieten. Tel. 320 77 723 58
- Frau aus Villanders sucht kleine Mietwohnung in Klausen. Tel. 340 38 279 39
- Erfahrene Sekretärin sucht Teilzeitstelle, Tel. 349 80 868 04
- Oberschülerin sucht für den Vormittag Sommerjob als Kindermädchen. Tel. 348 34 018 43
- 17-jährige Oberschülerin sucht Sommerjob (nur vormittags). Tel. 338 18 137 12
- Älterer Scooter günstig zu verkaufen, Tel. 340 51 589 35\*
- Einheimische Familie sucht Wohnung in Klausen, Tel. 339-6749620

\* bezahlte Anzeige/*annuncio a pagamento*

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir einen Geometer oder Bautechniker der nach entsprechender Schulung und Einarbeitung selbstständig Prüfungen und Entwicklungen im Bereich der Baustofftechnologie durchführen und verwalten soll. Die sehr gute Beherrschung beider Landessprachen sowie EDV- Kenntnisse werden vorausgesetzt.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an: Beton Eisack GmbH  
Spitalwiese Nr. 14 - 39043 Klausen  
Tel. 0472 847 651 - Fax. 0472 847 762  
E-Mail: info@beton-eisack.it

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

# info



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 99 281 28** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.*

**Bereitschaftsdienste/servizi festivi: 12.05. 13.05. 19.05. 20.05. 26.05. 27.05. 28.05.**

### Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*



- 12.05.-18.05. Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss  
*Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes*
- 19.05.-25.05. Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dott. Jörg Aichner, Chiusa*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **26.05.2012**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 21.05.2012** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **26.05.2012**. Gli articoli sono da recapitare entro **lunedì 21.05.2012** alle ore **12.00** in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)) Für die Inhalte sind*

Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Zanotti Sonia**

# Turbo Spar – Mehr Dynamik für Ihre Ersparnisse!



**Turbo SPAR: Das innovative Sparprogramm**  
Einfach, kostenlos und mit steigender Verzinsung.

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**